

D-Items – Translations

fa Translations in Persian

The beginning of the Solar Hijra calendar year—the vernal equinox—used in Iran and Afghanistan does not coincide with the beginning of the Gregorian calendar year. Therefore, the publication years given here may be different by plus or minus one year.

Persian is also known as Farsi; hence, the ISO code “fa”.

Edition Summary

- D8.fa.1.1** ماری [Mārī], FIRST PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (HĀSHEMĪ), 1999, 1 issue.
- D8.fa.2.1** ماشنکا [Māshankā], SECOND PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (DĪGAR), 1999, 1 issue.
- D10.fa.1.1** دفاع لوزین [Defa⁷ Luzhiñ / The Luzhin defense], FIRST PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (NASHR-I KARNAMAH), 2005, 1 issue.
- D12.fa.1.1** چشم [Chashm / The eye], FIRST PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (SHAWQISTAN), 2003, 1 issue.
- D12.fa.2.1** چشم [Chashm / The eye], SECOND PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (MURVĀRĪD), 2009, 1 issue.
- D12.fa.3.1** چشم [Chashm / The eye], THIRD PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (MARKAZ), 2009, 1 issue.
- D14.fa.1.1** خنده در تاریکی [Khandah dar tariķī / Laughter in the dark], FIRST PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (HĪRMAND), 2004, 1 issue.
- D14.fa.2.1** خنده در تاریکی [Khandeh dar tāriķī / Laughter in the dark], SECOND PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (MURVĀRĪD), 2005, 1 issue.
- D15.fa.1.1** ناامیدی [Nāumīdī / Despair], FIRST PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (TANDIS), 2013, 1 issue.
- D16.fa.1.1** دعوت به مراسم گردنزنی [Da'vat bih marāsim-i gardan'zanī / Invitation to a ceremony], FIRST PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (NASHR-I QAṬRAH), 1991, 1 issue.
- D16.fa.1.2** دعوت به مراسم گردنزنی [Da'vat bih marāsim-i gardan'zanī], FIRST PERSIAN TRANSLATION, SECOND IRANIAN EDITION (NASHR-I QAṬRAH), 2005, 1 issue.
- D19.fa.1.1** اختراع والس [Ekhterā' vāls / The Waltz invention], FIRST PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (NILA), 2001, 1 issue.
- D21.fa.1.1** زندگی واقعی سباستین نایت [Zindigī -yi vāqīī-yi Sibāstīyan Nāyt / The real life of Sebastian Knight], FIRST PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (NILA), 2006, 1 issue.
- D21.fa.2.1** زندگی واقعی سباستین نایت [Zindigī -yi vāqīī-yi Sibāstīyan Nāyt / The real life of Sebastian Knight], SECOND PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (NASL-E NOANDISH), 2008, 1 issue.
- D28.fa.1.1** لولیتا [Lolita], FIRST PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (MAJALLEH MAH NO), n.d., 1 issue.
- D28.fa.2.1** لولیتا [Lolita], SECOND PERSIAN TRANSLATION, FIRST AFGHAN EDITION (ZARYAB PUBLISHING), 2014, 2 issues.
- D30.fa.1.1** پنین [Pinīn], FIRST PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (SHAWQISTAN), 2003, 1 issue.
- D30.fa.2.1** پنین [Pinīn], SECOND PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (KARNAMEH), 2004, 1 issue.
- D35.fa.1.1** آتش کم فروغ [Atash-e kam forough / Faint fire], FIRST PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (NASL-E NOANDISH), 2011, 1 issue.
- D46.fa.1.1** به دلکها نگاه کن [Be dalghak-hā Negāh kon / Look at the harlequins], FIRST PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (NILA), 2012, 1 issue.
- D51.fa.1.1** درسهایی در ادبیات [Darshā'ī dar adabīyāt], FIRST PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (INTISHĀRĀT-I 'ILM), 1988, 1 issue.

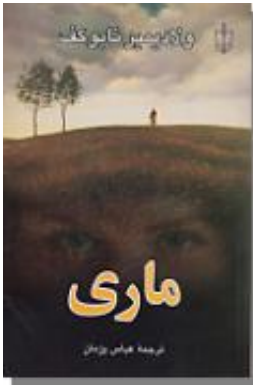
- D51.fa.2.1** درسگفتارهای ادبیات اروپا [Dars-goftarha-ye adabīyāt urūpā / Lectures on European Literature], SECOND PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (NĪLŪFUR), 2013, 1 issue.
- D53.fa.1.1** گفتارهایی در باره نیکولای گوگول، ایوان تورگنوف [Adabīyāt-i rus: goftāhā-ye darbāre Nikolai Gogol, Īvān Torgenev / Russian Literature: Lectures on Nikoai Gogol and Ivan Turgenev], FIRST PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (NĪLŪFUR), 1992, 1 issue.
- D63.fa.1.1** مجموعه داستانهای کوتاه ولادیمیر نابوکف [Majmooe Dastanha-ye Vladimir Nabokov / The Stories of Vladimir Nabokov], FIRST PERSIAN TRANSLATION, FIRST IRANIAN EDITION (NASL-E NOANDISH), 2007, 1 issue.

D-Items—Translations

fa Translations in Persian

D8 Машенька / Mary

D8.fa.1.1
ir.1999



D8.fa.1.1 First printing, 1999,
cover, front

FIRST PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (HĀSHEMĪ)

¶ First printing, 1999

ماری [Mārī]. By ترجمه پرویز داریو. Translated by عباس پژمان [ʿAbbās Pazhmān] from the English. Tehran: Hāshemī, 1999. With an introduction by the translator.

In wrappers. 208 pp. ISBN: 964-91975-7-5.

Works:

- 1) [Introduction to *Mary*] [Introduction [to *Mary*]] [Introduction [to *Mary*]]
- 2) ماری [Mārī] [Mary]

D8.fa.2.1
ir.1999



D8.fa.2.1 First printing, 1999,
cover, front

SECOND PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (DĪGAR)

¶ First printing, 1999

Unexamined

ماشنکا [Māshankā]. By ترجمه پرویز داریو. Translated by خلیل رستم خانی [Khalīl Rostam Khānī] from the Russian. Tehran: Dīgar, 1999.

In wrappers. 152 pp. ISBN: 964-92106-2-8.

Works:

- 1) [Introduction to *Mary*] [Introduction [to *Mary*]] [Introduction [to *Mary*]]
- 2) ماشنکا [Māshankā] [Машенька]

D10 Защита Лужина / The Luzhin Defense

D10.fa.1.1
ir.2005

FIRST PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (NASHR-I KARNAMAḤ)

¶ First printing, 2005

Unexamined

دفاع لوژین [Defaʿ Luzhiñ / The Luzhin defense]. By ترجمه پرویز داریو.

Translated by رضا رضایی [Riza Rizaʿī] from the English. Tehran: Nashr-i



D10.fa.1.1 First printing, 2005, cover, front

Karnamah, 2005.

334 pp. ISBN: 964-431-051-9.

Note: Reprinted 2014. The ISBN here is the same as for D30.fa.1.1, the 2005 translation of *Pnin*.

Works:

- 1) دفاع لوژین [Defa' Luzhiñ / The Luzhin defense] [The Luzhin Defense]

D12 Соглядатай / The Eye

D12.fa.1.1
ir.2003



D12.fa.1.1 First printing, 2003, cover, front

FIRST PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (SHAWQISTAN)

¶ First printing, 2003

چشم [Chashm / The eye]. By ترجمه پرویز داریو. Translated by بهمن خسروی [Bahman Khusravī] from the English. Tehran: Shawqistan, 2003.

In wrappers. 120 pp. ISBN: 964-93464-1-4.

Works:

- 1) [Foreword to *The Eye*] [Foreword [to *The Eye*]] [Foreword [to *The Eye*]]
- 2) چشم [Chashm] [The Eye]

D12.fa.2.1
ir.2009



D12.fa.2.1 First printing, 2009, cover, front

SECOND PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (MURVĀRĪD)

¶ First printing, 2009

چشم [Chashm / The eye]. By ترجمه پرویز داریو. Translated by محمدعلی مهمان نواز [Muḥammad-'Alī Miḥmān'navāzān] from the English. Tehran: Murvārīd, 2009.

In wrappers. 112 pp. ISBN: 978-964-191-040-4.

Works:

- 1) مقدمه [to *The Eye*] [Foreword [to *The Eye*]] [Foreword [to *The Eye*]]
- 2) چشم [Chashm] [The Eye]

D12.fa.3.1
ir.2009

THIRD PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (MARKAZ)

¶ First printing, 2009

Unexamined

چشم [Chashm / The eye]. By ترجمه پرویز داریو. Translated by یوسف نوری زاده [Jusef Noori-zadeh] from the English. Tehran: Markaz, 2009.



D12.fa.3.1 First printing, 2009, cover, front

100 pp. ISBN: 978-964-305-985-9.

Works:

- 1) چشم [Chashm] [The Eye]

D14

Камера обскура / Laughter in the Dark

D14.fa.1.1
ir.2004



D14.fa.1.1 First printing, 2004, cover, front

FIRST PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (HIRMAND)

¶ First printing, 2004

Unexamined

ترجمه پرویز داریو [Khandah dar tariqi / Laughter in the dark]. By محمد اسماعیل فیزی [Mohammad Esma'il Felezi] from the English. Tehran: Hirmand, 2004.

296 pp. ISBN: 964-408000-9.

Note: There is also a 2006 citation, possibly a second printing.

Works:

- 1) خنده در تاریکی [Khandah dar tariqi / Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

D14.fa.2.1
ir.2005



D14.fa.2.1 First printing, 2005, cover, front

SECOND PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (MURVĀRĪD)

¶ First printing, 2005

ترجمه پرویز داریو [Khandeh dar tariqi / Laughter in the dark]. By امید نیکفرجام [Umid Nikfarjam] from the English. Tehran: Murvārīd, 2005.

In wrappers. 250 pp. ISBN: 964-5881-79-X.

Works:

- 1) خنده در تاریکی [Khandeh dar tariqi / Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

D15

Отчаяние / Despair

D15.fa.1.1

FIRST PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (TANDIS)

ir.2013

¶ First printing, 2013



D15.fa.1.1 First printing, 2013, cover, front

Unexamined

خجسته کیهان [Nāumīdī / Despair]. By ترجمه پرویز داریو [Khujastah-yi Kayhān] from the English. Tehran: Tandis, 2013.

200 pp. ISBN: 978-600-182-037-3.

Works:

1) ناامیدی [Nāumīdī / Despair] [Despair]

D16

Приглашение на казнь / Invitation to a Beheading

D16.fa.1.1
ir.1991

FIRST PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (NASHR-I QAṬRAH)

¶ First printing, 1991



D16.fa.1.1 First printing, 1991, cover, front

دعوت به مراسم گردن زنی [Da'vat bih marāsim-i gardan'zanī / Invitation to a ceremony]. By ترجمه پرویز داریو [Aḥmad Khazā'i] from the English. Tehran: Nashr-i Qaṭrah, 1991.

In wrappers. 224 pp.

Note: Reissued in 2005 as ISBN 978-964-341-265-4.

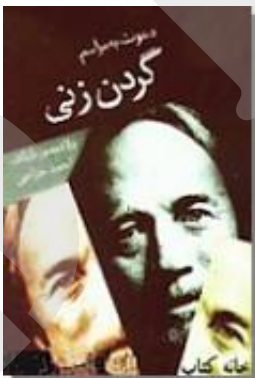
Works:

1) دعوت به مراسم گردن زنی [Da'vat bih marāsim-i gardan'zanī / Invitation to a ceremony] [Invitation to a Beheading]

D16.fa.1.2
ir.2005

FIRST PERSIAN TRANSLATION
SECOND IRANIAN EDITION (NASHR-I QAṬRAH)

¶ First printing, 2005



D16.fa.1.2 First printing, 2005, cover, front

Unexamined

دعوت به مراسم گردن زنی [Da'vat bih marāsim-i gardan'zanī]. By ترجمه پرویز داریو [Aḥmad Khazā'i] from the English. Tehran: Nashr-i Qaṭrah, 2005.

ISBN: 978-964-341265-4.

Works:

1) دعوت به مراسم گردن زنی [Da'vat bih marāsim-i gardan'zanī / Invitation to a ceremony] [Invitation to a Beheading]

D19

The Waltz Invention

D19.fa.1.1
ir.2001



D19.fa.1.1 First printing, 2001,
cover, front

FIRST PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (NILA)
¶ First printing, 2001

ترجمه پرویز داریو [Ekhterā' vāls / The Waltz invention]. By ترجمه پرویز داریو [Muhammad Najafi] from the English. Tehran: Nila, 2001.

In wrappers. 112 pp. ISBN: 964-6900-20-8.

Works:

- 1) [Foreword to *The Waltz Invention*] [Foreword [to *The Waltz Invention*]]
[Foreword [to *The Waltz Invention*]]
- 2) اختراع والس [Ekhterā' vāls / The Waltz invention] [The Waltz Invention]

D21

The Real Life of Sebastian Knight

D21.fa.1.1
ir.2006



D21.fa.1.1 First printing, 2006,
cover, front

FIRST PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (NILA)
¶ First printing, 2006

زندگی واقعی سباستین نایت [Zindigī -yi vāqīi-yi Sibāstīyan Nāyt / The real life of Sebastian Knight]. By امید نیکفرجام [Umid Nikfarjam] from the English. Tehran: Nila, 2006.

In wrappers. 224 pp. ISBN: 978-964-6900-16-5.

Note: There is an uncorroborated citation that this edition was first issued in 2001.

Works:

- 1) زندگی واقعی سباستین نایت [Zindigī -yi vāqīi-yi Sibāstīyan Nāyt / The real life of Sebastian Knight] [The Real Life of Sebastian Knight]

D21.fa.2.1
ir.2008



D21.fa.2.1 First printing, 2008,
cover, front

SECOND PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (NASL-E NOANDISH)
¶ First printing, 2008

Unexamined

زندگی واقعی سباستین نایت [Zindigī -yi vāqīi-yi Sibāstīyan Nāyt / The real life of Sebastian Knight]. By بهمن خسروی [Bahman Khusravī] from the English. Tehran: Nasl-e noandish, 2008.

307 pp. ISBN: 978-964-412-288-0.

Works:

- 1) زندگی واقعی سباستین نایت [Zindigī -yi vāqīi-yi Sibāstīyan Nāyt / The real life of Sebastian Knight] [The Real Life of Sebastian Knight]

D28

Lolita / Лолита

D28.fa.1.1
ir



D28.fa.1.1 First printing,
cover, front

FIRST PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (MAJALLEH MAH NO)
¶ First printing, unknown date

Unexamined

لولیتا [Lolita]. By ترجمه پرویز داریو [Zabihollah Mansouri] from the English. Tehran: Majalleh mah no, n.d..

294 pp.

Works:

- 1) لولیتا [Lolita] [Lolita]

D28.fa.2.1
af.2014

POINTS

Variant a, in hardcover, was for distribution in Iran; variant b, in wrappers, was for distribution in Afghanistan.



D28.fa.2.1 First printing,
variant a, 2014, cover, front

SECOND PERSIAN TRANSLATION
FIRST AFGHAN EDITION (ZARYAB PUBLISHING)

¶ First printing, variant a, 2014

لولیتا [Lolita]. Translated by اکرم پدramنیا [Akram Pedramnia] from the English. Kabul: Zaryab Publishing, 2014. With notes by the translator.

In pictorial boards. 464 pp. ISBN: 978-9936-8023-3-9.

Note: This hardcover variant was distributed in Iran.

There appear to be at least two variants in the printing and binding of the hardcover version and two in the wrappers version.

Works:

- 1) لولیتا [Lolita] [Lolita]
- 2) [On a book entitled Lolita"] [On a Book Entitled *Lolita*]



D28.fa.2.1 First printing,
variant b, 2014, cover, front

¶ First printing, variant b, 2014

As variant a, except

In wrappers. 464 pp. ISBN: 978-9936-8023-3-9.

Note: This wrappers variant was distributed in Afghanistan.

D30

Pnin

D30.fa.1.1

FIRST PERSIAN TRANSLATION

ir.2003



D30.fa.1.1 First printing, 2003, cover, front

FIRST IRANIAN EDITION (SHAWQISTAN)

¶ First printing, 2003

Unexamined

پنین [Pinīn]. By پرویز داریو [Bahman Khusravī] from the English. Tehran: Shawqistan, 2003.

272 pp. ISBN: 964-934643-0.

Works:

- 1) پنین [Pinīn] [Pnin]

D30.fa.2.1

ir.2004



D30.fa.2.1 First printing, 2004, cover, front

SECOND PERSIAN TRANSLATION

FIRST IRANIAN EDITION (KARNAMEH)

¶ First printing, 2004

Unexamined

پنین [Pinīn]. By پرویز داریو [Riza Rizaī] from the English. Tehran: Karnameh, 2004.

278 pp. ISBN: 964-431-051-9.

Note: The ISBN here is the same as for D10.fa.1.1, the 2005 translation of *The Luzhin defense*.

There is a citation for a 2005 translation by the same publisher but a different ISBN (978-964-431-047-0). It is probably this publication with the correct ISBN.

Works:

- 1) پنین [Pinīn] [Pnin]

D35

Pale Fire

D35.fa.1.1

ir.2011



D35.fa.1.1 First printing, 2011, cover, front

FIRST PERSIAN TRANSLATION

FIRST IRANIAN EDITION (NASL-E NOANDISH)

¶ First printing, 2011

Unexamined

آتش کم فروغ [Atash-e kam forough / Faint fire]. By پرویز داریو [Bahman Khusravī] from the English. Tehran: Nasl-e noandish, 2011.

424 pp. ISBN: 978-964-412-895-0.

Works:

- 1) آتش کم فروغ [Atash-e Kam Forough / Faint fire] [Pale Fire]

D46

Look at the Harlequins!

D46.fa.1.1

FIRST PERSIAN TRANSLATION

FIRST IRANIAN EDITION (NILA)

ir.2012 ¶ First printing, 2012

Unexamined

به دلکها نگاه کن [Be dalghak-hā Negāh kon / Look at the harlequins]. By ترجمه پرویز داریو. Translated by شمیم هدایتی [Shamim Hedayati] from the English. Tehran: Nila, 2012.

264 pp.

Works:

1) به دلکها نگاه کن [Be dalghak-hā Negāh kon / Look at the harlequins] [Look at the Harlequins!]

D51 Lectures on Literature

D51.fa.1.1
ir.1988

FIRST PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (INTISHĀRĀT-I 'ILM)

¶ First printing, 1988

Unexamined

ترجمه پرویز داریو [Darshā'ī dar adabīyāt]. By درسهایی در ادبیات [Darshā'ī dar adabīyāt]. Translated by پرویز داریو [Parvīz Dāriyūsh] from the English. Tehran: Intishārāt-i 'Ilm, 1988.

Works:

Lectures on European literature.

D51.fa.2.1
ir.2013

SECOND PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (NĪLŪFUR)

¶ First printing, 2013

Unexamined

درسگفتارهای ادبیات اروپا [Dars-goftarha-ye adabīyāt urūpā / Lectures on European Literature]. By ترجمه پرویز داریو [Farzānih Tāhirī] from the English. Tehran: Nīlūfur, 2013.

647 pp. ISBN: 978-964-448-576-3.

Works:

Lectures on European literature.

D53 Lectures on Russian Literature

D53.fa.1.1
ir.1992

FIRST PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (NĪLŪFUR)

¶ First printing, 1992

Unexamined

گفتارهایی در باره نیکولای گوگول، ایوان تورگنوف [Adabīyāt-i rus: goftāhā-ye darbāre Nikolai Gogol, Īvān Torgenef / Russian Literature: Lectures on Nikoai Gogol and Ivan Turgenev]. By ترجمه پرویز داریو [Farzānih Tāhirī] from the English. Tehran: Nīlūfur, 1992.

500 pp. ISBN: 978-964-448-575-6.

Works:

Lectures on Russian literature.



D53.fa.1.1 First printing, 1992, cover, front

D63 The Stories of Vladimir Nabokov

D63.fa.1.1
ir.2007

FIRST PERSIAN TRANSLATION
FIRST IRANIAN EDITION (NASL-E NOANDISH)
¶ First printing, 2007

Unexamined

مجموعه داستانهای کوتاه ولادیمیر نابوکف [Majmooe Dastanha-ye Vladimir Nabokov / The Stories of Vladimir Nabokov]. By ترجمه پرویز داریو بهمن [Bahman Khusravī] from the English. Tehran: Nasl-e noandish, 2007.

In three volumes. ISBN: (v.1) 978-964-412-255-2; (v.2) 978-964-412-256-9; (v.3) 978-964-412-258-3 .

Works:
Stories



D63.fa.1.1 First printing, 2007,
cover, front, vol. 1



D63.fa.1.1 First printing, 2007,
cover, front, vol. 2



D63.fa.1.1 First printing, 2007,
cover, front, vol. 3